

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8959. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE MED HENSYN TIL KONTROLLEN MED OVERHOLDELSE AF DE TIL UNDGÅELSE AF FORURENING AF HAVET MED OLIE FASTSATTE BESTEMMELSER

---

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som gennem samarbejde har til hensigt at fremme kontrollen med overholdelse af den internationale konvention til undgåelse af forurening af havet med olie og de på dette område gældende nationale bestemmelser, er blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

En kontraherende stat skal uopholdeligt underrette vedkommende myndighed i anden kontraherende stat om iagttagelse af betydeligere olieforekomst på havet, som kan befrygtes at ville drive mod den anden stat.

*Artikel 2*

En kontraherende stat skal underrette vedkommende myndighed i anden kontraherende stat om konstateret overtrædelse af olieforureningsbestemmelser begået inden for de kontraherende staters søterritorier og tilgrænsende farvande af skib, hjemmehørende i den anden stat.

*Artikel 3*

De kontraherende stater skal yde hinanden bistand med henblik på undersøgelse af formodede overtrædelser af olieforureningsbestemmelserne inden for de kontraherende staters søterritorier og tilgrænsende farvande.

Sådan bistand kan omfatte undersøgelse af oloedagbog, skibs- og maskindagbog og udtagelse af olieprøver m. v.

*Artikel 4*

De kontraherende stater skal årlig udveksle oplysninger om inden for den enkelte stats søterritorium konstaterede betydeligere olieforureninger og de forholdsregler, der måtte være taget i det enkelte tilfælde.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8959. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ ÖLJYN AIHEUTTAMAN MEREN SAASTUNNAN EHKÄISEMISEKSI ANNETTujen MÄÄRÄYSTEN NOUDATTAMISEN VALVONNASTA

---

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, joiden tarkoituksena on yhteistyöllä edistää öljyn aiheuttaman meren saastunnan ehkäisemistä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen sekä tällä alalla voimassa olevien kansallisten määräysten noudattamisen valvontaa, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla*

Sopimusvaltion tulee viipymättä ilmoittaa toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle merellä havaitusta huomattavasta öljyesiintymästä, milloin on pelättävissä, että se saattaa ajautua tämän toisen valtion aluetta kohti.

*2 artikla*

Sopimusvaltion tulee ilmoittaa toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle todetusta tästä valtiosta kotoisin olevan aluksen tekemästä öljyasaastuntamääräyksien rikkomisesta sopimusvaltioiden aluevesillä tai niihin rajoittuvilla kulkuvesillä.

*3 artikla*

Sopimusvaltioiden tulee avustaa toisiaan sopimusvaltioiden aluevesillä tai niihin rajoittuvilla kulkuvesillä tapahtuneiksi oletettujen öljyasaastuntamääräysten rikkomisten tutkimisessa.

Sanottu avustus voi käsittää öljypäiväkirjan sekä laiva- ja konepäiväkirjan tarkastamisen, öljynäytteiden ottamisen ym.

*4 artikla*

Sopimusvaltioiden tulee vuosittain antaa toisilleen tietoja kunkin valtion aluevesillä todetuista huomattavista öljyasaastunnoista ja niistä toimenpiteistä, joihin on kussakin yksittäistapauksessa ryhdytty.

*Artikel 5*

De kontraherende stater skal i øvrigt udveksle oplysninger om

- a) tilstedeværelsen og oprettelsen af anlæg for modtagelse af olierester fra skibe,
- b) nationale bestemmelser og andre forhold, der er af betydning for bekæmpelsen af olieforurening, og
- c) de myndigheder i de enkelte kontraherende stater, til hvilke meddelelse i overensstemmelse med nærværende overenskomst skal gives.

*Artikel 6*

Ønsker en af de kontraherende stater at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som uopholdeligt skal underrette de øvrige kontraherende stater om opsigelsen og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun den stat, som har afgivet den, og træder i kraft ved udløbet af tolv månedersdagen efter, at den er modtaget af den danske regering, medmindre opsigelsen selv indeholder en længere frist.

*Artikel 7*

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af dette ministerium tilstilles enhver af de kontraherende staters regeringer.

*Artikel 8*

Overenskomsten træder i kraft 1 måned efter undertegnelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 8. december 1967 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighed.

H. TABOR

*5 artikla*

Sopimusvaltioiden tulee lisäksi antaa toisilleen tietoja:

- a) jo olemassa olevista ja rakennettavista, aluksilta tulevien öljyjätteiden vastaanottolaitteista,
- b) kansallisista määräyksistä ja muista seikoista, joilla on merkitystä öljyasaustunnan torjumisessa, ja
- c) niistä kunkin sopimusvaltion viranomaisista, joille tämän sopimuksen mukaiset tiedot on annettava.

*6 artikla*

Jos jokin sopimusvaltioista tahtoo irtisanoa sopimuksen, on sen tästä toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka tulee viipymättä tiedottaa muille sopimusvaltioille irtisanomisesta ja ilmoituksen vastaanottamispäivämäärästä.

Irtisanominen koskee vain sitä valtiota, joka on sen tehnyt, ja tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua päivästä, jona Tanskan hallitus on sen vastaanottanut jollei irtisanomisessa ole pitempää aikaa määrätty.

*7 artikla*

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, ja oikeiksi todistetut jäljennökset siitä lähetetään tämän ministeriön toimesta jokaiselle sopimusvaltion hallitukselle.

*8 artikla*

Sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua allekirjoittamispäivästä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI on kukin valtuutettu allekirjoittanut sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa joulukuun 8 päivänä 1967 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

P. K. TARJANNE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8959. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM SAMARBEID FOR SÅ VIDT ANGÅR KONTROLL MED AT DE BESTEMMELSER SOM ER FASTSATT FOR Å HINDRE OLJEFORURENSNING AV SJØEN OVERHOLDES

---

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige, som gjennom samarbeid har til hensikt å fremme kontrollen med at den internasjonale konvensjon om hindring av oljeforurensning av sjøen og de nasjonale bestemmelser som gjelder for dette overholdes, er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1*

En kontraherende stat skal uten opphold underrette vedkommende myndighet i en annen kontraherende stat når det er oppdaget betydeligere oljeforekomst på sjøen, og det er fare for at oljen vil drive mot den annen stat.

*Artikkel 2*

En kontraherende stat skal underrette vedkommende myndighet i en annen kontraherende stat når det er konstatert at oljeforurensningsbestemmelser er overtrått innenfor de kontraherende staters sjøterritorier og i tilgrensende farvann av skip hjemmehørende i den annen stat.

*Artikkel 3*

De kontraherende stater skal yte hverandre bistand med å undersøke antatte overtredelser av oljeforurensningsbestemmelsene innenfor de kontraherende staters sjøterritorier og i tilgrensende farvann.

Slik bistand kan omfatte undersøkelse av oljedagbok, skips- og maskindagbok og uttak av oljeprøver m. v.

*Artikkel 4*

De kontraherende stater skal årlig utveksle opplysninger om betydeligere oljeforurensninger som er konstatert innenfor den enkelte stats sjøterritorium og om de forholdsregler som måtte være tatt i det enkelte tilfelle.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 8959. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM SAMARBETE I FRÅGA OM KONTROLLEN AV EFTERLEVNADEN AV BESTÄMMELSER TILL FÖRHINDRANDE AV HAVSVATTNETS FÖRORENING GENOM OLJA

---

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, som avser att genom samarbete främja kontrollen av efterlevnaden av den internationella konventionen till förhindrande av havsvattnets förorening genom olja och de inom detta område gällande nationella bestämmelserna, har enats om följande:

*Artikel 1*

Avtalsslutande stat skall ofördröjligen underrätta vederbörande myndighet i annan avtalsslutande stat om iakttagelser av mera betydande oljeförekomst på havet, som kan befaras driva mot denna stats territorium.

*Artikel 2*

Avtalsslutande stat skall underrätta vederbörande myndighet i annan avtalsslutande stat om konstaterad överträdelse av oljeföreningsbestämmelser inom de avtalsslutande staternas sjöterritorier och därtill angränsande farvatten av fartyg hemmahörande i denna stat.

*Artikel 3*

De avtalsslutande staterna skall lämna varandra bistånd vid undersökning av förmodade överträdelser av oljeföreningsbestämmelserna inom de avtalsslutande ländernas sjöterritorier och angränsade farvatten.

Sådant bistånd kan omfatta undersökning av oljedagbok, skepps- och maskindagbok, tagande av oljeprover m. m.

*Artikel 4*

De avtalsslutande staterna skall årligen lämna varandra uppgifter om mera betydande oljeföreningar, som konstaterats inom respektive stats sjöterritorium, och om de åtgärder som har vidtagits i det enskilda fallet.

*Artikkel 5*

De kontraherende stater skal for øvrig utveksle opplysninger om

- a) eksisterende anlegg og nye anlegg som opprettes for mottakelse av oljerester fra skip,
- b) nasjonale bestemmelser og andre forhold av betydning for bekjempelse av oljeforurensning, og
- c) til hvilke myndigheter i de enkelte kontraherende stater melding i overensstemmelse med denne overenskomst skal gis.

*Artikkel 6*

Ønsker en av de kontraherende stater å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som uten opphold skal underrette de øvrige kontraherende stater om oppsigelsen og om hvilken dato meldingen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare den stat som har avgitt den, og skal ha virkning tolv måneder etter den dato meldingen er mottatt av den danske regjering, medmindre oppsigelsen selv inneholder en lengre frist.

*Artikkel 7*

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av dette ministerium tilstilles hver av de kontraherende staters regjeringer.

*Artikkel 8*

Overenskomsten trer i kraft 1 måned etter undertegningen.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede underskrevet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København den 8. desember 1967 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighet.

B. AUGDAHL

*Artikel 5*

De avtalsslutande staterna skall vidare lämna varandra uppgifter om

- a) förekomst och inrättande av anläggningar för mottagande av oljehaltig blandning från fartyg,
- b) nationella bestämmelser och förhållanden, som är av betydelse för förhindrande av oljeförorening, och
- c) de myndigheter i respektive avtalsslutande stat, till vilka uppgifter i enlighet med denna överenskommelse skall lämnas.

*Artikel 6*

Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som ofördröjligen skall underrätta de övriga avtalsslutande staterna om uppsägningen och om tidpunkten för meddelandets mottagande.

Uppsägningen gäller endast den stat som har avgivit den och träder i kraft tolv månader efter den dag meddelandet härom har mottagits av den danska regeringen eller vid den senare tidpunkt som må vara angiven i uppsägningen.

*Artikel 7*

Överenskommelsen skall deponeras hos det danska utrikesministeriet och styrkta avskrifter därav skall av ministeriet överlämnas till var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

*Artikel 8*

Överenskommelsen träder i kraft 1 månad efter undertecknandet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 8 december 1967 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka alla äger lika vitsord.

R. BAGGE